



镇江北固山“阿倍仲麻吕诗碑”(2024年7月11日摄)



西安兴庆宫公园“阿倍仲麻吕纪念碑”(笔者摄,2023年7月13日)

红人堂·李广志

宁波建一座阿倍仲麻吕诗碑,如何?

阿倍仲麻吕是唐朝时来华日本人中的杰出代表,义务教育教科书《中国历史》(七年级下册)中写道:“在我国的西安市和日本的奈良市,各建有一座阿倍仲麻吕纪念碑。”那么,它们建在何处、碑文写些什么呢?笔者调查发现,目前两国的纪念碑不止一处,纪念碑上都刻有一首诗,并且是一首与明州有关的诗。

国内阿倍仲麻吕纪念碑有三处:第一,西安市兴庆宫公园;第二,镇江北固山;第三,张家港市东渡苑。

日本方面也有三座,都在奈良县内,分别位于位春日大社、唐招提寺东侧的慰灵塔公苑、奈良县樱井市安倍文殊院。

西安市兴庆宫公园里的阿倍仲麻吕纪念碑,建于1979年,是国内最早建立的纪念碑,也就是教科书中提到的那座纪念碑,正面刻有“阿倍仲麻吕纪念碑”八字,背面镌刻其在唐朝生活事迹,左侧刻有晁衡《望乡诗》,右侧刻李白的《哭晁卿衡》诗。纪念碑上的晁衡诗是如下四句:

翘首望东天,神驰奈良边。三笠山顶上,想又皎月圆。

这首诗,原本是一首日文诗歌,最早出自905年成书的《古今和歌集》(卷第九·羁旅歌)中,后被《百人一首》等收录,成为日本文学史上的千古绝唱,至今仍是进入日本教科书中的经典。该诗有多个中文译版。

第二处,镇江北固山上的阿倍仲麻吕纪念碑,全称为“阿倍仲麻吕诗碑”,正面刻有其日文诗歌的中文翻译,题为《望月望乡》,译文与西安兴庆宫阿倍仲麻吕纪念碑相同。背面写着阿倍仲麻吕简历。旁边的文字牌介绍:

阿倍仲麻吕诗碑

阿倍仲麻吕是日本遣唐留学生,汉文名晁衡,被誉为“日本的李白”,诗碑于1990年底建成,碑额由中国佛教协会会长、著名书法家赵朴初题写,日文

部分由日本书道院院长田中冻云题写,中文部分由中国书法家协会原主席沈鹏题写。

二十世纪八十年代,部分中日交流史专家认为,晁衡当年望月咏诗处,就在北固山下的江面上,于是,最终选定北固山顶临江处建立此碑。

第三处纪念碑,位于今张家港市东渡苑景区内。里面建造一个诗碑亭,其字牌介绍“日本友人阿倍仲麻吕陪同鉴真大师第六次东渡,在黄泗浦启航时所作”。诗碑的正面刻有另一版本的译诗,诗曰:

万里长空色青青, 举头一望起乡情。 遥怀今夕春日野, 三笠山巅皓月升。

以上三处阿倍仲麻吕纪念碑,有两处称是他的诗歌诞生地。他长期生活在长安,717年入唐,770年去世,一生未归,终于大唐,因此,西安的纪念碑属于纪念性诗碑。那么,这首诗究竟是如何诞生的呢?

据《古今和歌集》介绍:

相传仲麻吕昔日留学唐土,长久未归。多年后日本又派遣唐使,当他随船回国之时,唐朝友人在明州海边为其饯行。夜幕降临,明月当空,仲麻吕望月咏诗。此歌盛传至今。

值得注意的是,日本最早文献中记录的阿倍仲麻吕望月咏诗的地点既不是北固山,也不是东渡苑,而是明州,现在的宁波。关于这首诗歌的诞生地,文献中确切记载地名的只有这一条。因此,在日本,千百年来,都毫无疑问地传承明州望月,甚至称其诗为《明州望月》诗。

阿倍仲麻吕归国途中遭遇风浪,最终未能回到日本。作为中日交流的杰出代表,阿倍仲麻吕与明州拥有如此深刻的文化记忆,宁波也可建一座阿倍仲麻吕诗碑。



扫描二维码 阅读全文



(笔者摄,2020年10月29日) 张家港市东渡苑阿倍仲麻吕诗碑亭

推荐榜



陶鹏

海曙-喜德音乐人 联袂出品音乐作品 《阿果诗微》



柴隆

凉风起, 锅烧河鳗来贴膘



贺玉民

94岁宁波第一代 播音员诵读: 那晚的月亮有点晃



陈晓曼

这场中国画展 和东钱湖美景融为一体



俞广德

越剧赋子, 回眸乡戏情趣多

红人堂·孙武军 宁波仙人谁最早

黄宗羲《四明山志》中说,最初四明山与天台山不分,总名天台山。南朝(宋)孔灵符《会稽记》曰:“天台山旧居五县之余地。五县者:余姚、鄞、剡、台、宁也。”余姚和鄞县是在四明山,与天台山无干。所以旧时天台山与四明山混为一山。

和孔灵符同朝的刘义庆所写《幽明录》中载,东汉明帝永平五年,剡县人刘晨、阮肇入天台山采药,迷路遇仙。明代戴洵说,刘晨、阮肇遇仙女,就是在四明山的石窗,但当时此山只名天台,后才分出四明。明张璠描写石窗的诗句就有“自从刘阮游仙后,溪上桃花几度红。”

四明山与天台山分名,大约是在魏晋南北朝时。两晋间人葛洪所撰《神仙传》中,笔下已经称“四明山”。

既然当时已有四明山之名,一百多年后的刘义庆,为何写刘、阮入“天台山”而不写入“四明山”?也许是因为当时天台山与四明山分开不久,大家还是习惯上把二山合为一山,总名说成天台山。只是不知戴洵根据什么文献,说刘阮是在四明山石窗遇仙女。

宁波最早的仙人,应该是西汉末年的梅福。时王莽篡政,南昌县尉梅福抛妻弃子,遁避尘世,隐居学道,采药炼丹。几十年后,被传升天成仙。后人称其为“梅尉”“仙尉”“梅仙”。《四明山志》云其曾隐居四明山,并写有《四明山记》。如黄宗羲此说为真,那这篇文章也是宁波的文献之祖了。



四明山云海 郑奔训 张放鸣/摄

梅福的足迹遍布宁波。传说梅福在甬山之阳听莺悟道。甬山曾有梅福庵、梅福洞等古迹。元代文章大家戴表元《访梅福洞》诗云:“路逢耕者问,山是化人开。梅尉功成后,安知不此来……”

宁波鄞西有梅园、梅岙,鄞东有梅墟、梅山岛,最出名的是鄞州横溪的大梅山,皆因梅福而得名。

梅福初入大梅山时,看见许多龙穴,神龙每每吐气成楼阁,云雨晦冥。边有石库,内贮仙药、神仙经籍。梅福隐居石洞、筑药炉丹灶,凿井汲水,炼丹修道。

秦汉时,今宁波之地有四县:句章、鄞、鄮、余姚。今舟山称“句章县东海中洲”,本由天台山、四明山余脉入海而成,属句章县。梅福又去海中洲的小岛炼丹求仙。后岛名梅岑山,即今普陀山。

